

**No. 36257**

---

**Brazil  
and  
Thailand**

**Agreement between the Government of the Federative Republic of Brazil and the Government of the Kingdom of Thailand on partial abolition of visa requirements. Brasilia, 21 July 1997**

**Entry into force:** *27 October 1999 by notification, in accordance with article 5*

**Authentic texts:** *English, Portuguese and Thai*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *Brazil, 23 November 1999*

---

**Brésil  
et  
Thaïlande**

**Accord entre le Gouvernement de la République fédérative du Brésil et le Gouvernement du Royaume de Thaïlande relatif à la suppression partielle des exigences de visas. Brasilia, 21 juillet 1997**

**Entrée en vigueur :** *27 octobre 1999 par notification, conformément à l'article 5*

**Textes authentiques :** *anglais, portugais et thaï*

**Euregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *Brésil, 23 novembre 1999*

[ ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS ]

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERATIVE REPUBLIC OF BRAZIL AND THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF THAILAND ON PARTIAL ABOLITION OF VISA REQUIREMENTS

The Government of the Federative Republic of Brazil and

The Government of the Kingdom of Thailand (hereinafter referred to as the "Contracting Parties"),

Considering the interest of both countries in promoting friendly relations between the Federative Republic of Brazil and the Kingdom of Thailand, and

Desiring to facilitate the entry of citizens of the Federative Republic of Brazil and citizens of the Kingdom of Thailand into one another's territories,

Have agreed as follows:

*Article 1*

1. Brazilian nationals holding a valid Brazilian passport shall be exempted from visa requirements to enter and stay in the territory of the Kingdom of Thailand for purposes of tourism and business, for a period not exceeding 90 (ninety) days.

2. Thai nationals holding a valid Thai passport shall be exempted from visa requirements to enter and stay in the territory of the Federative Republic of Brazil for identical purposes, for a period not exceeding 90 (ninety) days.

*Article 2*

The foregoing shall not exempt Brazilian nationals or Thai nationals from the respective requirements of the Brazilian and Thai authorities regarding entry, residence (whether temporary or permanent), exit and employment or occupation of foreigners. Persons who are unable to satisfy the respective immigration authorities shall be liable to be refused permission to enter or land.

*Article 3*

These provisions shall not restrict the appropriate authorities in the Federative Republic of Brazil and in the Kingdom of Thailand from denying entry into their territories of any persons they may consider undesirable or from temporarily suspending this Agreement for reasons of public order, health or security.

*Article 4*

The Contracting Parties shall exchange specimens of their valid passports, including a detailed description of such documents, through diplomatic channels. If either Contracting

Party modifies its passports, it shall convey to the other Contracting Party specimens of its new passports within 30 (thirty) days before they are introduced.

*Article 5*

1. This Agreement shall be valid for an indefinite term, and shall enter into force on the thirtieth (30th) day after the Contracting Parties, through exchange of Notes, notify each other of the fulfillment of the internal procedures required for this agreement to enter into force.

2. The present Agreement may be altered at any time. The amendments shall enter into force in the form of the paragraph 1, above.

3. Either of the Contracting Parties may terminate the validity of this Agreement by notifying the other Contracting Party through diplomatic channels. In such a case, the validity of this Agreement shall be terminated within ninety (90) days following the date on which the concerned Contracting Party receives the said notification.

Done at Brasilia , on July 21, 1997, in duplicate, in the Portuguese, Thai and English languages. In case of divergence, the English text shall prevail.

For the Government of the Federative Republic of Brazil:

LUIZ FELIPE LAMPREIA  
Ministro de Estadodas Relações Exteriores

For the Government of the Kingdom of Thailand:

PITAK INTRAWITYANUNT  
Vice-Ministro dos Negócios Estrangeiros

[ PORTUGUESE TEXT — TEXTE PORTUGAIS ]

**ACORDO ENTRE O GOVERNO DA REPÚBLICA FEDERATIVA DO BRASIL E O GOVERNO DO REINO DA TAILÂNDIA SOBRE ISENCÃO PARCIAL DE VISTO**

O Governo da República Federativa do Brasil

e

O Governo do Reino da Tailândia  
( doravante denominados “Partes Contratantes” ),

Considerando o interesse de ambos os países em promover as relações de amizade entre a República Federativa do Brasil e o Reino da Tailândia,

Desejando facilitar a entrada de cidadãos da República Federativa do Brasil e do Reino da Tailândia no território da outra Parte Contratante,

Acordaram o seguinte:

**ARTIGO 1**

1. Cidadãos brasileiros portadores de passaporte brasileiro, válido, estarão isentos de visto para entrar e permanecer no território do Reino da Tailândia para fins de turismo e negócios, por um período não superior a 90 (noventa) dias.
2. Cidadãos tailandeses portadores de passaporte tailandês, válido, estarão isentos de visto para entrar e permanecer no território da República Federativa do Brasil, para os mesmos fins, por um período não superior a 90 (noventa) dias.

**ARTIGO 2**

O acima exposto não isenta cidadãos brasileiros ou cidadãos tailandeses das respectivas exigências das autoridades brasileiras ou tailandesas com relação à entrada, residência (temporária ou permanente), saída e emprego ou ocupação de estrangeiros. Pessoas que não satisfizerem às autoridades de imigração estarão sujeitas a ter negada sua permissão para entrar ou permanecer.

**ARTIGO 3**

Estas disposições não limitam o direito das autoridades da República Federativa do Brasil e do Reino da Tailândia de negar a entrada em seus territórios de pessoas consideradas indesejáveis ou de suspender temporariamente este Acordo, por razões de ordem, saúde ou segurança públicas.

**ARTIGO 4**

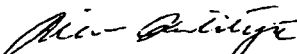
As Partes Contratantes deverão, por via diplomática, trocar modelos de seus passaportes válidos, incluindo uma descrição detalhada de tais documentos. Se uma Parte Contratante modificar seus passaportes, deverá encaminhar para a outra Parte Contratante modelos de seus novos passaportes com uma antecedência de 30 ( trinta ) dias.

**ARTIGO 5**

1. Este Acordo será válido por um período indeterminado e deverá entrar em vigor 30 (trinta) dias após as Partes Contratantes comunicarem, por meio de troca de Notas, o cumprimento dos procedimentos internos necessários para sua entrada em vigor.
2. O presente Acordo pode ser modificado a qualquer momento. As modificações entrarão na forma do parágrafo 1, acima.
3. Qualquer das Partes Contratantes pode encerrar a validade deste Acordo notificando a outra Parte Contratante, por via diplomática. Neste caso, a validade deste Acordo estará encerrada 90 (noventa) dias após a referida Parte Contratante receber esta notificação.

Feito em Brasília, em 21 de julho de 1997, em dois exemplares originais, nos idiomas português, tailandês e inglês. Em caso de divergência, prevalecerá o texto em inglês.

  
PELO GOVERNO DA REPÚBLICA  
FEDERATIVA DO BRASIL  
Luiz Felipe Lampreia  
Ministro de Estado das  
Relações Exteriores

  
PELO GOVERNO DO REINO  
DA TAILÂNDIA  
Pitak Intrawityanunt  
Vice-Ministro dos  
Negócios Estrangeiros

[ THAI TEXT — TEXTE THAÏ ]

**ความตกลง**  
**ระหว่างรัฐบาลแห่งสหพันธ์สาธารณรัฐบราซิล**  
**กับ**  
**รัฐบาลแห่งราชอาณาจักรไทย**  
**ว่าด้วยการยกเว้นการตรวจลงตราสำหรับผู้ถือหนังสือเดินทางธรรมดา**

รัฐบาลแห่งสหพันธ์สาธารณรัฐบราซิลและรัฐบาลแห่งราชอาณาจักรไทย (ซึ่งต่อไปนี้จะเรียกว่า “ภาคีสัญญา”)

คำนึงถึงผลประโยชน์ของทั้งสองประเทศที่จะส่งเสริมความสัมพันธ์ฉันมิตรระหว่างสหพันธ์สาธารณรัฐบราซิลและราชอาณาจักรไทยและ  
ปรารถนาที่จะอำนวยความสะดวกแก่พลเมืองของสหพันธ์สาธารณรัฐบราซิลและของราชอาณาจักรไทยในการเดินทางเข้าประเทศของแต่ละฝ่าย  
ได้ตกลงกันดังนี้

**ข้อ 1**

1. คนชาติบราซิลที่ถือหนังสือเดินทางบราซิลที่ใช้ได้จะได้รับการยกเว้นการตรวจลงตราในการเดินทางเข้าและพำนักอยู่ในดินแดนของราชอาณาจักรไทย เพื่อการท่องเที่ยว และธุรกิจเป็นเวลาไม่เกิน 90 (เก้าสิบ) วัน
2. คนชาติไทยที่ถือหนังสือเดินทางไทยที่ใช้ได้จะได้รับการยกเว้นการตรวจลงตราในการเดินทางเข้าและพำนักอยู่ในดินแดนของสหพันธ์สาธารณรัฐบราซิล ด้วยวัตถุประสงค์เช่นเดียวกับเป็นเวลาไม่เกิน 90 (เก้าสิบ) วัน

**ข้อ 2**

บทบัญญัติข้างต้นจะไม่ยกเว้นคนชาติบราซิลหรือคนชาติไทยจากข้อกำหนดของทางการบราซิลและไทยเกี่ยวกับการเดินทางเข้า การมีถิ่นที่อยู่ (ไม่ว่าชั่วคราวหรือถาวร) การเดินทางออก และการทำงานหรือการประกอบอาชีพของคนต่างชาติ ทุกคนที่ไม่สามารถขี้นแจ้งแก่เจ้าพนักงานตรวจคนเข้าเมืองของแต่ละฝ่ายและเป็นที่น่าพอใจจะได้รับการปฏิเสธการอนุญาตให้เดินทางเข้าเมือง

ข้อ 3

บทบัญญัติของความตกลงนี้จะไม่ห้ามเจ้าหน้าที่ผู้มีอำนาจของบราซิลและไทย ในการปฏิเสธการเดินทางเข้าดินแดนของคน ซึ่งบุคคลที่อาจพิจารณาเห็นว่าเป็นบุคคลไม่พึงปรารถนา หรือในการบอกระงับการใช้ความตกลงฉบับนี้เป็นการชั่วคราวด้วยเหตุผลเกี่ยวกับความสงบเรียบร้อย สาธารณะ การสาธารณสุข หรือความมั่นคง

ข้อ 4

ภาคีสัญญาจะแลกเปลี่ยนตัวอย่างหนังสือเดินทางที่ใช้ได้ของคน รวมทั้งลักษณะ โดยละเอียดของเอกสารเช่นว่า โดยผ่านวิถีทางการทูต หากภาคีสัญญาฝ่ายใดฝ่ายหนึ่งเปลี่ยนแปลง หนังสือเดินทางของตน ภาคีสัญญาดังกล่าวจะต้องส่งตัวอย่างหนังสือเดินทางใหม่ของคนให้แก่ ภาคีสัญญาอีกฝ่ายหนึ่งภายใน 30 (สามสิบ) วัน ก่อนนำหนังสือเดินทางดังกล่าวออกใช้

ข้อ 5

1. ความตกลงฉบับนี้จะมีผลบังคับใช้โดยไม่มีกำหนดเวลา และจะมีผลบังคับใช้ในวันที่สามสิบ (30) หลังจากภาคีสัญญาแต่ละฝ่ายแจ้งให้อีกฝ่ายหนึ่งทราบโดยหนังสือแลกเปลี่ยนว่าได้ดำเนินการตามขั้นตอนภายในของตนที่จำเป็นเพื่อให้ความตกลงนี้มีผลใช้บังคับครบถ้วนแล้ว
2. ความตกลงฉบับนี้ อาจแก้ไขเมื่อใดก็ได้ การแก้ไขดังกล่าวจะมีผลบังคับใช้ตามรูปแบบเดียวกับวรรคแรกข้างต้น
3. ภาคีสัญญาแต่ละฝ่ายอาจยกเลิกความตกลงฉบับนี้เมื่อใดก็ได้โดยแจ้ง ภาคีสัญญาอีกฝ่ายโดยวิถีทางการทูต ในกรณีเช่นว่า ความมีผลใช้บังคับของความตกลงจะสิ้นสุดลงภายในเก้าสิบ (90) วัน หลังจากภาคีสัญญาที่เกี่ยวข้องได้รับการแจ้งดังกล่าว

ทำที่ กรุงบราซิล เมื่อวันที่ 21 กรกฎาคม 2540 เป็นคู่ฉบับเป็นภาษาไทยและอังกฤษ และอังกฤษ ในกรณีที่มีความขัดแย้งกันให้ใช้ฉบับภาษาอังกฤษเป็นสำคัญ

  
สำหรับรัฐบาลแห่งสหพันธ์สาธารณรัฐบราซิล

  
สำหรับรัฐบาลแห่งราชอาณาจักรไทย



[TRANSLATION — TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRATIVE DU BRÉSIL ET LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DE THAÏLANDE RELATIF À LA SUPPRESSION PARTIELLE DES EXIGENCES DE VISAS

Le Gouvernement de la République fédérative du Brésil et

Le Gouvernement du Royaume de Thaïlande (ci-après dénommés les "Parties contractantes"),

Considérant que les deux pays ont intérêt à promouvoir des relations amicales entre la République fédérative du Brésil et le Royaume de Thaïlande et ,

Désireux de faciliter l'entrée des citoyens de la République fédérative du Brésil et des ressortissants du Royaume de Thaïlande sur le territoire de l'autre pays,

Sont convenus de ce qui suit :

*Article premier*

1. Les ressortissants brésiliens titulaires d'un passeport en cours de validité sont exemptés de l'obligation du visa pour entrer sur le territoire du Royaume de Thaïlande et y séjourner à des fins touristiques ou commerciales, pendant une période de 90 (quatre-vingt-dix) jours au maximum.

2. Les ressortissants thaïlandais titulaires d'un passeport en cours de validité sont exemptés de l'obligation du visa pour entrer sur le territoire de la République fédérative du Brésil et y séjourner à des fins identiques, pendant une période de 90 (quatre-vingt-dix) jours au maximum.

*Article 2*

Les dispositions précédentes applicables aux ressortissants brésiliens et thaïlandais ne les dispensent pas de se conformer aux prescriptions des autorités brésiliennes et thaïlandaises relatives à l'entrée, au séjour (temporaire ou permanent), à la sortie, à l'emploi ou aux activités des étrangers sur leur territoire. Toute personne ne satisfaisant pas aux conditions prescrites par les services d'immigration de l'un ou l'autre pays peut se voir refuser l'autorisation d'entrer ou d'atterrir sur le territoire.

*Article 3*

Ces dispositions ne limitent pas le droit des autorités compétentes de la République fédérative du Brésil et du Royaume de Thaïlande de refuser l'entrée sur leur territoire à toute personne considérée comme indésirable, ou de suspendre temporairement l'application du présent Accord pour des raisons d'ordre, de santé ou de sécurité publics.

*Article 4*

Les Parties contractantes échangeront par la voie diplomatique des spécimens de leurs passeports en cours de validité, y compris une description détaillée de ces documents. Si l'une des Parties contractantes modifie ses passeports, elle fournira à l'autre Partie des spécimens des nouveaux passeports 30 (trente) jours avant leur mise en circulation.

*Article 5*

1. Le présent Accord est conclu pour une durée indéterminée. Il prendra effet trente (30) jours après que les Parties contractantes, par un échange de notes, se seront mutuellement avisées de la mise en place des procédures internes nécessaires à l'entrée en vigueur du présent Accord.

2. Le présent Accord peut être modifié à tout moment. Les amendements prendront effet dans les mêmes conditions que celles définies au paragraphe 1 du présent article.

3. Chaque Partie contractante pourra dénoncer le présent Accord moyennant une notification adressée à l'autre Partie contractante, par voie diplomatique. Dans ce cas, la dénonciation prendra effet quatre-vingt-dix (90) jours après la date de réception de ladite notification par l'autre Partie contractante.

Fait à Brasilia le 21 juillet 1997 en double exemplaire, en langues portugaise, thaïe et anglaise. En cas de divergence, le texte anglais prévaudra.

Pour le Gouvernement de la République fédérative du Brésil:

LUIZ FELIPE LAMPREIA  
Ministre des relations extérieures

Pour le Gouvernement du Royaume de Thaïlande:

PITAK INTRAWITYANUNT  
Vice-Ministre du commerce extérieur

**No. 36258**

---

**Brazil  
and  
Inter-American Institute for Cooperation on Agriculture**

**Agreement concerning arrangements for the Tenth Ordinary Meeting of the Inter-American Board of Agriculture, supplementary to the Basic Agreement between the Government of the Federative Republic of Brazil and the Inter-American Institute for Cooperation on Agriculture on privileges and immunities and institutional relations. Brasília, 6 October 1999**

**Entry into force:** *6 October 1999 by signature, in accordance with article X*

**Authentic texts:** *Portuguese and Spanish*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *Brazil, 4 November 1999*

*Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

---

**Brésil  
et  
Institut interaméricain de coopération sur l'agriculture**

**Accord relatif aux arrangements pour la Dixième Réunion ordinaire de l'Assemblée interaméricaine de l'agriculture, complémentaire à l'Accord de base entre le Gouvernement de la République fédérative du Brésil et l'Institut interaméricain de coopération pour l'agriculture relatif aux privilèges et immunités et aux relations institutionnelles. Brasília, 6 octobre 1999**

**Entrée en vigueur :** *6 octobre 1999 par signature, conformément à l'article X*

**Textes authentiques :** *portugais et espagnol*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *Brésil, 4 novembre 1999*

*Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.*

